

Jhn

Chapter 11

Modern Hebrew Interlinear
Reference: Modern Hebrew Bible

- 1 ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας,
הָיָה - וְי אִישׁ אֶחָד חוֹלֵה לְעֶזְרָא מִבֵּית עֲנַנְיָה מִמְּקוֹמָהּ מֵמְרִים
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0770](#) [G2976](#) [G0575](#) [G0963](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3137](#)
- καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.
-וְ מֵרְחָא מֵה - אַחֹת אֵת
[G2532](#) [G3136](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

אחותה: ומרתא מרים כפר היני מבית שמו לעזר חולה איש ויהי

- 2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα τοὺς
הָיָה וְי מַרְיָם הַי אֵלֵיפָסָא אֶת הַיְיָ בְּשֵׁם מִשְׁחָה מִיָּד הַיְיָ וְי נָבְחָה אֶת
[G1510](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0218](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3464](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#)
- πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἥς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.
רַגְלָיו שְׁלֹו בְּ שֵׁרְוֹתֶיהָ אֵת הַיְיָ אֶת הַיְיָ אֶת הַיְיָ לְעֶזְרָא אֵת הַיְיָ
[G4228](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2976](#) [G0770](#)

חלה: אחיה לעזר ועתה בשערותיה רגליו את ותננב המר בשמן האדון את משחה אשר מרים היא

- 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε, ὄν
שְׁלָחוּ וְי לָבֵן הַיְיָ אֶת הַיְיָ אֶל אֵלֵינוּ לֵאמֹר אֲדוֹנֵי הֲנֵה אֵשֶׁר
[G0649](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3739](#)
- φιλεῖς ἀσθενεῖ.
אֶתְהָ-אוֹהֵב חוֹלֵה
[G5368](#) [G0770](#)

הוא: חלה אהבת אשר זה הנא אדני לאמר אליו אחיותיו ותשלחנה

- 4 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς
כְּשִׁשְׁמַע וְי הַיְיָ יֵשׁוּעַ אָמַר זֹאת הַיְיָ מַחְלָה לֹא הִיא לְי
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4314](#)
- θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ
מָוֵת אֲלָא לְמַעַן הַיְיָ כְבוֹד שְׁלֹו אֱלֹהִים כְּדֵי שִׁיכְבֹּד הַיְיָ בֶן שְׁלֹו
[G2288](#) [G0235](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- Θεοῦ δι' αὐτῆς.
אֱלֹהִים עַל-יְדֵי זֹאת
[G2316](#) [G1223](#) [G0846](#)

האלהים: בן בה יכבד למען האלהים לכבוד אם כי למות איננה המחלה זאת ויאמר ישוע וישמע

- 5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ τὸν
אָהַב וְי הַיְיָ יֵשׁוּעַ אֶת מֵרְחָא וְי אֶת אֶחֻתָּהּ אֵת הַיְיָ וְי אֶת
[G0025](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Λάζαρον.
לְעֶזְרָא
[G2976](#)

לעזר: ואת אחותה ואת מרתא את אהב וישוע

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ,
 כְּ- לְכֹן שָׁמַע כִּי חוֹלָה הָיָה מְקוֹם-שְׁ- בְּ- מְקוֹם-שְׁ- הָיָה מְקוֹם
[G5613](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0770](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5117](#)

δύο ἡμέρας.
 שְׁנֵי יָמִים
[G1417](#) [G2250](#)

שם: הוא אשר במקום יומים וישב ויתמהמה חלה כי כשמעו ויהי

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
 אַחֲרֵי-כֵן אַחֲרַי וְהָאָמַר לְ- הַתְּלָמִידִים הָלֵךְ אֵלַי אֶל- הַיְהוּדָה יְהוּדָה שׁוּב
[G1899](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3825](#)

יהודה: לארץ ונשובה לכו לתלמידיו אמר כן מאחרי

8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ
 אָמְרוּ לוֹ הֵ- הַתְּלָמִידִים רַבִּי עַתָּה בָקָשׁוּ אֹתָךְ לְסַקֵּל הֵ-
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4461](#) [G3568](#) [G2212](#) [G4771](#) [G3034](#) [G3588](#)

Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ?
 יְהוּדָיִם וְ- שׁוּב הַחֹלֶה שָׁמָּה
[G2453](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5217](#) [G1563](#)

שמה: תשוב ואתה לסקלך היהודים בקשו זה עתה רבי תלמידיו אליו ויאמרו

9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας? ἐάν τις
 עָנָה יֵשׁוּעַ הֲלֹא שְׁתַּיִם-עֶשְׂרֵה שְׁעוֹת יֵשׁ בְּ- יוֹם אִם מִיִּשְׁהוּ
[G0611](#) [G2424](#) [G3780](#) [G1427](#) [G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1437](#) [G5100](#)

περιπατῆ ἔν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου
 מְתַהַלֵּךְ בְּ- הֵ- יוֹם לֹא נִכְשָׁל כִּי אֶת- הָאוֹר שֶׁ- הָעוֹלָם
[G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#)

τούτου βλέπει;
 הַיְהוּדָה רוֹאֶה
[G3778](#) [G0991](#)

הזה: העולם אור יראה כי יכשל לא ביום ילך כי איש ליום שעות עשרה שתיים הלא ישוע ויען

10 ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἔν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ
 אִם אָבֵל מִיִּשְׁהוּ מְתַהַלֵּךְ בְּ- הֵ- לַיְלָה לְיָלֵךְ, נִכְשָׁל כִּי אֶת- הָאוֹר אֵין
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3756](#)

ἔστιν ἐν αὐτῷ.
 יֵשׁ בְּ- ו
[G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

בו: אין האור כי יכשל בלילה ההלך אבל

11 ταῦτα εἶπεν; καὶ μετὰ τοῦτο, λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν
 אָלֵה אָמַר וְ- אַחֲרַי וְהָאָמַר לָהֶם לָעֹר לְ- הֵ- יָדִיד שְׁלֵנוּ
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2976](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#)

κεκοίμηται; ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
 יָשָׁן אָבֵל הַחֹלֶה כְּדִי לְהַעִיר אוֹתוֹ
[G2837](#) [G0235](#) [G4198](#) [G2443](#) [G1852](#) [G0846](#)

אעירנו: למען הלך ואנכי הוא ישן ידירנו לעזר אליהם אמר כן ואחרי דבר כזאת

12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.
אָמְרוּ לָכֵן הֲ- תַלְמִידִים לוֹ אֲדוֹנָי אִם יִשָּׁן יִשָּׁע
G3004 G3767 G3588 G3101 G0846 G2962 G1487 G2837 G4982

ישוע: הוא יישן אם אדני תלמידיו ויאמרו |

13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν
דְּבַר -וְ- הֲ- יִשׁוּעַ עַל הֲ- מוֹת שְׁלוֹ הֲמָה -וְ- חֶשְׁבוּ
G2046 G1161 G3588 G2424 G4012 G3588 G2288 G0846 G1565 G1161 G1380

ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.
כִּי עַל הֲ- מְנוּחָה שְׁל- הַשְּׁנָה אָמַר
G3754 G4012 G3588 G2838 G3588 G5258 G3004

דבר: השנה מנוחת על כי חשבו והמה מותו על דבר וישוע |

14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν.
אָז לָכֵן אָמַר לָהֶם הֲ- יִשׁוּעַ בְּ-גִלּוֹי לְעֹרָר מָת
G5119 G3767 G3004 G0846 G3588 G2424 G3954 G2976 G0599

מת: לעזור אליהם ויאמר אזנם את ישוע גלה אז |

15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ. ἀλλὰ ἄγωμεν
-וְ- שִׂמְחָה לְמַעַן- כֶּם כְּדִי שְׂתֵאֱמִינוּ כִּי לֹא הָיִיתִי שָׁם אֲבָל גִּלְדָּה
G2532 G5463 G1223 G4771 G2443 G4100 G3754 G3756 G1510 G1563 G0235 G0071

πρὸς αὐτόν.
אֶל אֵלָיו
G4314 G0846

אליו: ונלכה נסעה ועתה תאמינו למען שם הייתי לא כי בגללכם אני ושמה |

16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ
אָמַר לָכֵן תּוֹמָאס הֲ- נִקְרָא דִידוּמוֹס לְ- הַחֲבֵרִים-לְתַלְמִידִים גִּלְדָּה נָם
G3004 G3767 G2381 G3588 G3004 G1324 G3588 G4827 G0071 G2532

ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.
אֲנַחְנוּ כְּדִי שְׁנָמוּת -עִמּוֹ וְ
G1473 G2443 G0599 G3326 G0846

עמו: נמות למען אנחנו גם נלכה חבריו התלמידים אל דידומוס הנקרא תומא ויאמר |

17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτόν, τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν
כְּשָׁבָא לָכֵן הֲ- יִשׁוּעַ מְצָא אוֹתוֹ אַרְבָּעָה כְּבָר יָמִים שְׁהָיָה -בְּ-
G2064 G3767 G3588 G2424 G2147 G0846 G5064 G2235 G2250 G2192 G1722

τῷ μνημείῳ.
הֲ- קָבָר
G3588 G3419

בקבר: שכב ימים ארבעה זה וימצאהו ישוע ויבא |

18 ἦν δὲ <ἡ> Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων
הָיְתָה -וְ- הֲ- בֵית-עֲנָה קְרֹב לְ- יְרוּשָׁלַיִם -בְּ- מֵ- סָטָדִיּוֹת
G1510 G1161 G3588 G0963 G1451 G3588 G2414 G5613 G0575 G4712

δεκαπέντε,
חֲמִשָּׁעֶשְׂרֵה
G1178

ריס: עשרה חמש כדרך לירושלים קרוב היה היני ובית |

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ
 רבים -י -מן -ה יהודים באו אל -ה מרתא -י
[G4183](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#)

Μαριάμ, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.
 מרים מרי כדי לנחם אותן על -ה אח
[G3137](#) [G2443](#) [G3888](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0080](#)

אחיהן: על אתהן לנחם ומרים מרתא בית באו היהודים מן ורבים |

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;
 -ה -ה לכן מרתא -כ- שמעה כי ישוע בא מרתא לקראתו אליו
[G3588](#) [G3767](#) [G3136](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5221](#) [G0846](#)

Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.
 מרים מרי -י -ב- בית שלי
[G3137](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2516](#)

בבית: יושבת ומרים לקרתו ותצא בא ישוע כי מרתא כשמע ויהי |

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς «τὸν» Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ
 אמרה לכן -ה מרתא אל -ה ישוע ידוני אם הית פה לא
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3136](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#)

ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.
 היתה מת -ה אח שלי
[G0302](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

אחי: מת לא אז כי פה היית אלו אדני ישוע אל מרתא ותאמר |

22 [ἀλλά] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι
 אבל גם עתה יודעת כי כל-אשר אשר תבקש את אלהים יתן לך
[G0235](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1325](#) [G4771](#)

ὁ Θεός.
 -ה אלהים
[G3588](#) [G2316](#)

אלהים: לך יתן אלהים מאת תשאל אשר כל כי ידעתי עתה וגם |

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἄναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.
 אמר לה -ה ישוע יקום יקום -ה אח שלך
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

אחך: יקום יקום ישוע אליה ויאמר |

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει, ἐν
 אמרה לו -ה מרתא יודעת כי יקום יקום -ב- תחייה -ב-
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G1722](#)

τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
 -ה אחרון יום
[G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

האחרון: ביום בתקומה יקום כי ידעתי מרתא אליו ותאמר |

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή; ὁ
 אָמַר לָהּ -הַ יְשׁוּעַ אֲנִי הַנְּנִי -הַ תְּחַיֶּה -וְ -הַ חַיִּים -הַ
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται;
 מֵאֲמִין בִּי אֲנֹכִי אִם-אֵת יָמוּת יִחְיֶה
[G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2579](#) [G0599](#) [G2198](#)

ימות: כי גם יחיה בי המאמין והחיים התקומה אנכי ישוע אליה ויאמר

26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς,
 -וְ כָל -הַ חַי תֵּי מֵאֲמִין בִּי אֲנֹכִי לֹא לֹא יָמוּת לֹא-
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0599](#) [G1519](#)

τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο?
 -הַ עוֹלָם מֵאֲמִין זֹאת
[G3588](#) [G0165](#) [G4100](#) [G3778](#)

זאת:התאמיני לעולם ימות לא בי יאמין אשר החי וכל

27 λέγει αὐτῷ, Naί, Κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ
 אָמַרָה לוֹ בֵּן אֲדוֹנָי אֲנִי הֵאֱמַנְתִּי כִי אַתָּה הַנְּנִי הַ מְשִׁיחַ הַ
[G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
 בֶּן שֵׁל-אֱלֹהִים הַ-אֵל הַ-עוֹלָם בָּא
[G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#)

לעולם:הבא האלהים בן המשיח אתה כי האמנתי אדני בן אליו ותאמר

28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπήλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ, τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς,
 -וְ זֹאת אָמַרָה בֵּן הַלֵּכָה -וְ קָרָאָה מָרְיָם אֶת-אֲחֹתָה שְׁלִי
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0565](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν, καὶ φωνεῖ σε.
 בְּסֵתֶר לֵאמֹר הַ-מוֹרָה פֹּה -וְ קוֹרֵא קוֹרֵא לְךָ
[G2977](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3918](#) [G2532](#) [G5455](#) [G4771](#)

לך:וקרא פה המורה הנה לאמר בסתר אחותה למרים ותקרא ותלך זאת דברה אחר ויהי

29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν.
 הַיָּא -וְ -כַּ שְׁמָעָה קָמָה מְהֵרָה -וְ הִלְכָה אֶל אֲלוֹ
[G1565](#) [G1161](#) [G5613](#) [G0191](#) [G1453](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

אליו:ותבא לקום ותמהר שמעה היא

30 οὕπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν
 עַד-יָן-לֹא -וְ בָּ אֵל -הַ-כְּפָר אֲלֵא הָיָה עוֹד בְּ-
[G3768](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2089](#) [G1722](#)

τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.
 -הַ מְקוֹם אֲשֶׁר פָּגְשָׁה אוֹתוֹ הַ-מְרָתָא
[G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#)

מרתא:שם פגשתו אשר במקום עמד עודנו כי הכפר אל יבא טרם וישוע

31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ
 -ה- לְכֹן הַיהוּדִים -ה- שְׁהִיוּ -עמ- אִתָּהּ -ב- -ה- בֵּית -וְ- יְצֵאָהּ
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)
 παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,
 הַמְנַחֲמִים אוֹתָהּ רָאוּ אֶת- מַרְיָם כִּי מָהֵר קָמָה -וְ- יָצְאָה
[G3888](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3754](#) [G5030](#) [G0450](#) [G2532](#) [G1831](#)
 ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ
 הִלְכוּ-אֶחָרֶיהָ אַחֲרֶיהָ הִשְׁבּוּ כִּי הוֹלֵכֶת אֵל -ה- קֶבֶר כְּדִי לְבַכּוֹת
[G0190](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2443](#) [G2799](#)
 ἐκεῖ.
 שָׁם
[G1563](#)

אל לה הלכה כי באמרם אחריה הלכו ותצא פתאם קמה כי מרים את כראותם לנחמה ביתה אל באו אשר ויהוודים
 שמה:לבכות הקבר

32 ἡ οὖν Μαριάμ, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἔπρεσεν
 -ה- לְכֹן מַרְיָם, -כ- בָּאָה הָיָה יֵשׁוּעַ רָאָתָה אוֹתוֹ נִפְלְאָה
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G5613](#) [G2064](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4098](#)
 αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν
 שְׁלִי עַל -ה- רַגְלִים אֲמָרָה לוֹ אֲדוֹנָי אִם אֵם הָיִיתָ פֹּה לֹא הָיָה
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#) [G0302](#)
 μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.
 שְׁלִי מֵת -ה- אָח
[G1473](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#)

אחי:מת לא אז כי פה היית אלו אדני לו ותאמר לרגליו ותפל אתו ותרא שם עמד ישוע אשר המקום אל מרים ותבא

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ
 יֵשׁוּעַ לְכֹן -כ- רָאָה אוֹתָהּ בּוֹכָה -וְ- אֶת- הַיהוּדִים-הַבָּאִים-עִמָּה אִתָּהּ
[G2424](#) [G3767](#) [G5613](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4905](#) [G0846](#)
 Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν.
 הַיהוּדִים בּוֹכִים אֲנַחַח -ב- רִיחַ -וְ- הִתְעוֹרַר עִצְמוֹ
[G2453](#) [G2799](#) [G1690](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G5015](#) [G1438](#)

מרעיד:וידי רוחו ותזעם בכים אתה באו אשר היהודים וגם בכיה אתה ישוע כראות ויהי

34 καὶ εἶπεν, Ποῦ θεθείκατε αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
 -וְ- אָמַר אִיפֹה שְׁמַתֶּם אוֹתוֹ אֲמָרוּ לוֹ אֲדוֹנָי בּוֹא -וְ- רָאָה
[G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

וראה:בא אדני אליו ויאמרו אתו שמתם איפה ויאמר

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.
 בָּכָה -ה- יֵשׁוּעַ
[G1145](#) [G3588](#) [G2424](#)

ישוע:ויבך

36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφύλει αὐτόν!
 אֲמָרוּ לְכֹן -ה- יְהוּדִים הִנֵּה אֵיךְ אָהֵב אוֹתוֹ
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G4459](#) [G5368](#) [G0846](#)

אתו:אהבתו גדלה מה הנח היהודים ויאמרו

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῆ μεγάλη ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἕξω.
 -וְ אֵלֶּה אָמַר בְּ-קוֹל גָּדוֹל קָרָא לְעוֹר הַנְּהָה חוּצָה
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2905](#) [G2976](#) [G1204](#) [G1854](#)

צא:קום לעזר גדול בקול ויקרא לדבר ככלותו ויהי

44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,
 יֵצֵא -הַ מֵת קָשׁוּר -הַ רַגְלַיִם -וְ -הַ יָדַיִם בְּתַקְרִיכִים
[G1831](#) [G3588](#) [G2348](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2750](#)

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς Λύσατε
 -וְ -הַ -פָּנִים שְׁלוֹ בְּמַטְפָּחַת מְלַפֵּף אָמַר לָהֶם -הַ יְשׁוּעַ הַתִּירוֹ
[G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G0846](#) [G4676](#) [G4019](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3089](#)

αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.
 אוֹתוֹ -וְ תִּנּוּ אוֹתוֹ לְלַכֵּת
[G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5217](#)

לדרכו:וילך אתו התירו ישוע אליהם ויאמר בסודר לושים ופיו בתכריכין כרוכת ורגליו וידיו המת ויצא

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ, καὶ
 רַבִּים לְכֵן מִ-הַ יְהוּדִים -הַ בָּאִים אֶל -הַ מַרְיָם -וְ
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3137](#) [G2532](#)

θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;
 רָאוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֶאֱמִינוּ -בִּי ו
[G2300](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

בו:האמינו ישוע עשה אשר את בראותם מרים אל באו אשר היהודים מן ורבים

46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπήλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπαν αὐτοῖς
 אַבְל -וְ מִ-הֶם הִלְכוּ אֶל -הַ פְּרוּשִׁים -וְ אָמְרוּ לָהֶם
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.
 אֲשֶׁר עָשָׂה יְשׁוּעַ
[G3739](#) [G4160](#) [G2424](#)

ישוע:עשה אשר את להם ויגידו הפרושים אל הלכו ומקצתם

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον,
 כָּנְסוּ לְכֵן -הַ רֵאשֵׁי-הַכֹּהֲנִים -וְ -הַ פְּרוּשִׁים סִנְהֶדְרִין -וְ אָמְרוּ
[G4863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4892](#) [G2532](#) [G3004](#)

Τί ποιοῦμεν? ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα.
 מָה נַעֲשֶׂה כִּי זֶה -הַ אָדָם רַבִּים עוֹשֶׂה אוֹתוֹת
[G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G4160](#) [G4592](#)

הרבה:אתות עשה הלזיה האיש כי נעשה מה ויאמרו הסנהדרין את והפרושים הגדולים הכהנים יקדילו אז

48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται
 אִם נִנְיָח אוֹתוֹ כָּךְ כָּל יְאֱמִינוּ -בִּי ו יָבֹאוּ
[G1437](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3779](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#)

οἱ Ἕρωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.
 -הַ רוֹמָאִים -וְ יִטְלוּ שְׁלֵנוּ גַם אֶת-הַמְּקוֹם וְ-הַגּוֹי
[G3588](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0142](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

עמנו:את וגם אדמתנו את גם ולקחו הרומיים ובאו בו יאמינו כלם לעשות לו נניח אם

49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου,
 אֶחָד -י אֶחָד מ-מ מִהֶם קַיָּפָא כְּהֵן-גְּדוֹל הָיָה שָׁל-שָׁנָה הָיָא G1520 G1161 G5100 G1537 G0846 G2533 G0749 G1510 G3588 G1763 G1565

εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν!
 אָמַר לָהֶם אַתֶּם לֹא יוֹדְעִים מְאוּמָה G3004 G0846 G4771 G3756 G1492 G3762

מאומה: תדעו לא הן אליהם אמר ההיא בשנה גדול כהן והוא שמו קיפא מהם ואחד

50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ
 וְלֹא תִחְשְׁבוּ כִי מוֹעִיל לָכֶם כְּדִי אֶחָד אָדָם יָמוּת בְּעַד -הָ G3761 G3049 G3754 G4851 G4771 G2443 G1520 G0444 G0599 G5228 G3588

λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.
 עַם -י לֹא כָל -הָ גוֹי יִאָבֵד G2992 G2532 G3361 G3650 G3588 G1484 G0622

כלו: העם מאבד הגוי בעד אחד איש מות לנו טוב כי תבוננו לא אף

51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ
 זֶה -י מ-מ עַצְמוֹ לֹא אָמַר אֲלֵא כְּהֵן-גְּדוֹל הָיָה שָׁל-שָׁנָה G3778 G1161 G0575 G1438 G3756 G3004 G0235 G0749 G1510 G3588 G1763

ἐκείνου, ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους;
 הָיָא נְבֵאָה כִי עָתִיד יִשׁוּעַ לָמוּת בְּעַד -הָ גוֹי G1565 G4395 G3754 G3195 G2424 G0599 G5228 G3588 G1484

העם: בעד ימות ישוע כי נבא ההיא בשנה גדול כהן בהיותו אם כי מלבו דבר לא וזאת

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ,
 -י לֹא בְּעַד -הָ גוֹי בְּלִבְדָּא אֲלֵא כְּדִי גַם אֶת-בְּנֵי הָאֱלֹהִים G2532 G3756 G5228 G3588 G1484 G3440 G0235 G2443 G2532 G3588 G5043 G3588 G2316

τὰ διεσκορπισμένα, συναγάγη εἰς ἕν.
 -הָ מְפֹרְסִים יִקְבְּץ אֶל אֶחָד G3588 G1287 G4863 G1519 G1520

לאחדים: והיו המפוזרים אלהים בני את גם לקבץ אם כי לבד העם בעד ולא

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
 מ-מ הַהוּא לְכֵן -הָ יוֹם הַתְּעִצּוֹ כְּדִי לְהַרְגוֹ אוֹתוֹ G0575 G1565 G3767 G3588 G2250 G1011 G2443 G0615 G0846

והלאה: ההוא מהיום להמיתו יחדו וייעצו

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ
 -הָ לְכֵן יִשׁוּעַ לֹא-עוֹד בְּגִלּוֹי הַתְּהַלְּףָה ב-ב -הָ יְהוּדִים אֲלֵא G3588 G3767 G2424 G3765 G3954 G4043 G1722 G3588 G2453 G0235

ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγύς τῆς ἑρήμου, εἰς Ἐφραῖμ λεγομένην
 הִלָּךְ מִשָּׁם אֶל -הָ אֶרֶץ קְרוֹב ל-ל הַמִּדְבָּר אֶל אֶפְרַיִם הַנִּקְרָאת G0565 G1564 G1519 G3588 G5561 G1451 G3588 G2048 G1519 G2187 G3004

πόλιν, κάκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.
 עִיר שָׁם וְשָׂאָר נִשְׂאָר עִם -הָ תַלְמִידִים G4172 G2546 G3306 G3326 G3588 G3101

עם שם ויגר עפרים עיר אל המדבר אל הקרובה לארץ משם סר אם כי בגלוי היהודים בתוך עוד ישוע התהלך לא כן על תלמידיו:

55 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς
הָיָה הֲ- קְרֹב הֲ- פֶסַח -שֶׁל- הַיהוּדִים הֲ- עָלוּ רַבִּים אֶל
G1510 G1161 G1451 G3588 G3957 G3588 G2453 G2532 G0305 G4183 G1519
Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς.
יְרוּשָׁלַיִם מִ- הֲ- אֶרֶץ לְפָנַי הֲ- פֶסַח כְּדֵי לְהִטָּהֵר עַצְמָם
G2414 G1537 G3588 G5561 G4253 G3588 G3957 G2443 G0048 G1438

יִטְהַרוּ:למען הפסח לפני ירושלימה הארץ מן עלו רב ועם ליהודים הפסח ימי ויקרבו |

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ
בְּקִשׁוֹ לָכֵן אֶת- יֵשׁוּעַ הֲ- אָמְרוּ זֶה-עִם- זֶה הֲ- בִ- הֲ- הֵיכָל
G2212 G3767 G3588 G2424 G2532 G3004 G3326 G0240 G1722 G3588 G2411
ἐστήκότες, τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν?
עומְדִים מָה דוֹכְעִים חוֹשְׁבִים אֲתֶם כִּי לֹא לֹא יָבֹא אֶל הֲ- הַג
G2476 G5101 G1380 G4771 G3754 G3756 G3361 G2064 G1519 G3588 G1859

החג:אל יבוא לא הכי תחשבו מה לאמר נדברו המקדש בבית ובעמדם ישוע את ויבקשו |

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς, ἵνα ἐάν
נָתַנו הֲ- הֲ- רֵאשֵׁי-הַכֹּהֲנִים הֲ- הֲ- פְרוּשִׁים פְּקֻדָּה כְּדֵי אִם
G1325 G1161 G3588 G0749 G2532 G3588 G5330 G1785 G2443 G1437
τις γνῶ ποῦ ἐστίν, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
מִיִּשְׁהוּ יָדַע אֵיפֹה הוּא יִגִּיד כְּדֵי שִׁתְּפֹסֶוּ אוֹתוֹ
G5100 G1097 G4226 G1510 G3377 G3704 G4084 G0846

יתפשהו:למען יודיענו מקומו את איש ידע אם אשר גזרה נזרו והפרושים הנדולים והכהנים |